

N° 798.

DANEMARK ET GRÈCE

Echange de notes concernant la prolongation jusqu'au 1^{er} mars 1925 du Traité de commerce et de navigation signé à Athènes, le 13|25 décembre 1843 et à Copenhague, le 31 octobre 1846. Berlin, le 10 décembre 1924.

DENMARK AND GREECE

Exchange of Notes concerning the prolongation until March 1, 1925, of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Athens, December 13|25, 1843, and at Copenhagen, October 31, 1846. Berlin, December 10, 1924.

No. 798. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET HELLÉNIQUE, CONCERNANT LA PROROGATION, JUSQU'AU 1^{er} MARS 1925, DU TRAITÉ² DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, SIGNÉ A ATHÈNES, LE 13/25 DÉCEMBRE 1843, ET A COPENHAGUE, LE 31 OCTOBRE 1846. BERLIN, LE 10 DÉCEMBRE 1924³.

Texte officiel français communiqué par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 janvier 1925.

LÉGATION DE GRÈCE A BERLIN.

No. 2364.

BERLIN, le 10 décembre 1924.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par une lettre en date du 7 septembre 1924, adressée à Son Excellence le comte Moltke, Ministre des Affaires étrangères, j'ai eu l'honneur de dénoncer définitivement, à partir du 10 décembre 1924, le Traité de commerce et de navigation signé à Athènes, le 13/25 décembre 1843 et à Copenhague, le 31 octobre 1846. Toutefois, comme le nouveau tarif douanier hellénique, qui devait entrer en vigueur le 10 décembre 1924, ne sera appliqué qu'à partir du 1^{er} mars 1925, je m'empresse de vous faire savoir que mon Gouvernement est disposé, sous condition de réciprocité, de proroger le Traité de commerce et de navigation actuellement en vigueur jusqu'au 1^{er} mars 1925 avec

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, tome IX, page 496.

³ Ce traité a été prorogé jusqu'au 1^{er} juin 1925 par un Echange de Notes entre les Gouvernements danois et hellénique. Berlin, 27 et 28 février 1925, qui a été communiqué au Secrétariat par le Ministre du Danemark à Berne, le 13 mars 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 798. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND GREEK GOVERNMENTS CONCERNING THE PROLONGATION UNTIL MARCH 1, 1925, OF THE TREATY² OF COMMERCE AND NAVIGATION, SIGNED AT ATHENS, DECEMBER 13/25, 1843, AND AT COPENHAGEN, OCTOBER 31, 1846. BERLIN, DECEMBER 10, 1924.

French official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place January 9, 1925.

GREEK LEGATION AT BERLIN.

No. 2364.

BERLIN, December 10, 1924.

SIR,

In my letter dated September 7, 1924, to His Excellency Count Moltke, Minister for Foreign Affairs, I had the honour to give definitive notice of the denunciation, as from December 10, 1924, of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Athens on December 13/25, 1843, and at Copenhagen on October 31, 1846. However, as the new Greek Customs tariff, which was to come into force on December 10, 1924, will not be applied until March 1, 1925, I hasten to inform you that my Government is prepared, subject to reciprocity, to prolong the Treaty of Commerce and Navigation which is now in force until March 1, 1925, with the option of applying the new

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

³ This Treaty has been prolonged until June 1, 1925 by Exchange of Notes between the Danish and Greek Governments. Berlin, February 27 and 28, 1925, which was communicated to the Secretariat by the Danish Minister at Berne, March 13, 1925.

la faculté d'appliquer le nouveau tarif hellénique si, dans l'intervalle, un nouvel accord provisoire valable pour six mois et renouvelable tacitement est conclu sur cette base.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

Monsieur Bent FALKENSTJERNE,
Chargé d'Affaires de Danemark,
Berlin.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 2 janvier 1925.

Georg COHN,
*Chef du service danois de la
Société des Nations.*

LÉGATION DE DANEMARK.

BERLIN, le 10 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser sous la date d'aujourd'hui et dans laquelle vous avez exprimé le désir du Gouvernement hellénique de proroger le Traité de commerce et de navigation signé à Athènes, le 13/25 décembre 1843 et à Copenhague, le 31 octobre 1846, jusqu'au 1^{er} mars 1925, avec faculté d'appliquer le nouveau tarif hellénique si, dans l'intervalle, un nouvel accord provisoire valable pour six mois et renouvelable tacitement est conclu sur cette base.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal, de son côté, accepte la prorogation dudit Traité jusqu'au 1^{er} mars 1925.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) BENT FALKENSTJERNE.

Son Excellence
Monsieur CANELLOPOULOS,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
du Gouvernement hellénique
à Berlin.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 2 janvier 1925.

Georg COHN,
*Chef du service danois
de la Société des Nations.*

Greek tariff, in case a new provisional Agreement, valid for six months and capable of being prolonged by tacit agreement, should be concluded in the interval on that basis.

I have the honour, etc.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

M. Bent FALKENSTJERNE,
Chargé d'Affaires of Denmark
at Berlin.

DANISH LEGATION.

BERLIN, December 10, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter addressed to me under to-day's date, informing me of the desire of the Greek Government to prolong the Treaty of Commerce and Navigation, which was signed at Athens on December 13/25, 1843, and at Copenhagen on October 31, 1846, until March 1, 1925, with the option of applying the new Greek tariff, in case a new provisional Agreement, valid for six months and capable of being prolonged by tacit agreement, should be concluded in the interval on that basis.

I have the honour to inform you that the Royal Government, for its part, agrees to the prolongation of the aforesaid Treaty until March 1, 1925.

I have the honour, etc.

(Signed) BENT FALKENSTJERNE.

To His Excellency
M. CANELLOPOULOS,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the Greek Government,
at Berlin.